

Porównanie tłumaczeń Daniela 4:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Teraz ja, Nebukadnesar, uwielbiam, wywyższam i wysławiam Króla Niebios, gdyż wszystkie Jego dzieła są prawdą, a Jego ścieżki są sprawiedliwością. A tego, kto postępuje w pysze, potrafi poniżyć.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Teraz ja, Nebukadnesar, uwielbiam, wywyższam i wysławiam Króla Niebios, gdyż wszystkie Jego dzieła są prawdą, Jego ścieżki — sprawiedliwością. A tego, kto postępuje w pysze, potrafi poniżyć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pod koniec tych dni, ja, Nabuchodonozor, podniosłem swoje oczy do nieba i wrócił mi mój rozum. Wtedy błogosławiłem Najwyższego i chwaliłem go, i wysławiałem Żyjącego na wieki, bo jego władza to władza wieczna, a jego królestwo trwa z pokolenia na pokolenie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A po skończeniu onych dni podniosłem ja Nabuchodonozor w niebo oczy moje, a rozum mój do mnie się zaś wrócił, i błogosławiłem Najwyższego, a Żyjącego na wieki chwaliłem i wysławiałem; bo władza jego władza wieczna, a królestwo jego od narodu do narodu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak teraz ja, Nabuchodonozor, chwałę i wielbię, i wysławiam króla niebieskiego, bo wszystkie sprawy jego prawdziwe, a drogi jego sądy, i chodzące w pysze uniżyć może.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja, Nabuchodonozor, wychwalam teraz, wywyższam i wysławiam Króla nieba. Bo wszystkie Jego dzieła są prawdą, a drogi Jego - sprawiedliwością, tych zaś, co postępują pysznie, może On poniżyć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Teraz ja, Nebukadnesar, chwałę, wywyższam i wysławiam Króla Niebios, gdyż wszystkie jego dzieła są prawdą i jego ścieżki są sprawiedliwością. Tych zaś, którzy pysznie postępują, może poniżyć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz ja, Nebukadnessar, wychwalam, wywyższam i wysławiam Króla Niebios, bo wszystkie Jego dzieła są prawdą, a Jego drogi sprawiedliwością, tych zaś, którzy postępują pysznie, może On poniżyć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz ja, Nabuchodonozor, chwałę, wywyższam i wysławiam Króla nieba, gdyż wszystkie Jego dzieła są prawdą, a Jego drogi - sprawiedliwością. On może poniżyć tych, którzy się pysznią”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz ja, Nebukadnezar, chwałę, wynoszę i wysławiam Króla niebios, albowiem wszystkie Jego dzieła są prawdą, Jego drogi są sprawiedliwością, a tych, którzy są pyszni, ma moc upokorzyć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І після закінчення днів я Навуходоносор підняв мої очі до неба, і мій розум повернувся до мене, і я поблагословив Всевишнього і Того, що живе на віки, я

¹⁾ <x>660 4:6</x>

		Турконяка	похвалив і я прославив, бо його влада, вічна влада, і його царство в рід і рід,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A po upływie dni, ja, Nabukadneccar, podniosłem ku niebu moje oczy i gdy rozum znów do mnie wrócił, klęknąłem przed Najwyższym, chwaliłem i wysławiałem Żyjącego przez wieczność; bo Jego władza jest wieczna, a królestwo od narodu do narodu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A po upływie dni ja, Nebukadneccar, podniosłem oczy ku niebiosom i zaczęła mi wracać zdolność rozumienia; i błogosławiłem Najwyższego, wysławiałem też i wychwalałem Żyjącego po czas niezmierzony, gdyż panowanie jego to panowanie po czas niezmierzony i jego królestwo trwa przez pokolenie za pokoleniem.